

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Pavčina Wünschová*

Název práce: *Analýza překladatelských strategií Veroniky Volhejnové*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.*

Autor posudku: *Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Volbu tématu hodnotím kladně, stejně tak i jasné vymezení zkoumané problematiky – překladatelský styl překladatelky Veroniky Volhejnové.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka je s teoretickými zdroji dobře obeznámena. Představuje autory zahraniční (Bakerová, Saldanhová), stejně tak i autory z české a slovenské translatologické tradice (Levý, Popovič). Pojednání o problematice překladatelského stylu je poměrně krátké, ale celkově kvalitu práce nesnižuje.

A-B

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou v úvodní části práce jasné formulovány, v průběhu práce dochází k jejich naplnění. Metodologie je detailně popsána v rámci samostatné kapitoly (Kapitola 3). Autorka přebírá metodologii od vedoucí své práce a vhodně ji pro potřeby práce upravuje (viz Doplňující otázky k obhajobě).

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autorka je dobře obeznámena s existující teoretickou literaturou zabývající se zkoumanou problematikou. Argumentace je jasná, výklad fundovaný. Domnívám se, že záběr v teoretické části práce (v kapitole 1) mohl být větší (viz bod 2). V kontextu celé práce lze ale teoretickou část práce hodnotit jako úspornou, ale pregnantní.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Praktická část a její výstupy jsou zpracovány velmi kvalitně. Výsledky analýz na všech úrovních (analýza celého textu i 10% vzorku) jsou průkazné, navíc jsou přehledně prezentovány formou grafů a barevně vyvedených analýz.

Pozn.: U grafu 1 a 2 na str. 30 postrádám v legendě dvě kategorie (předpokládám, že se jedná o kategorie uvedené v tabulce na str. 59 a v úvodu komparativní analýzy).

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Jako přínosné hodnotím kvalitní a pečlivé zpracování úzce vyprofilovaného tématu. Jak autorka dokazuje v závěru práce - na výstupy jejích analýz by bylo možné navázat dalším výzkumem např. při analýzách jiných překladů dané autorky. Představená metodologie navíc může být využita při zkoumání překladatelského stylu dalších překladatelů.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Jazyková a stylistická úroveň bez připomínek. Citační norma byla dodržena. Práce je velmi dobře zpracována po grafické stránce.

A

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Na základě čeho jste si stanovila kategorie, na které se v práci zaměřujete v analýze 10% vzorku? Do jaké míry jste metodologii pro potřeby práce upravovala?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 17. 6. 2020

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.